





SPRACHENWERFT – THE LANGUAGE SHIPYARD

Hamburg, with its port and dockyards, brings images of enormous ships to mind. Huge container terminals, the bustling commercial port, fully optimised, automated and efficient logistics - there's always something new, unique and fascinating to be found.

The same can be said of the translation and proofreading market. These language services can be ordered and managed as effectively as a container - but only to a certain extent. So wouldn't it be much nicer to receive a text that is more than just error-free?

Here at **SPRACHENWERFT**, our language shipyard is slightly smaller and more personal, meaning we can handcraft your texts with great attention to detail, rather than churning them out on a production line. Our communication with you is in keeping with Hanseatic tradition: **personal, honest, transparent** and **sincere**.

We know and understand that challenges of addressing your target group optimally whilst working within tight timeframes and budgets.

As a European partner to highly specialised companies we guarantee you our motivation and our commitment to quality. Our work is long-lasting and our relationships are long-lived. Dock with us and let us embark on a journey together.

We look forward to hearing from you!

Kind regards from the Free and Hanseatic City of Hamburg,

Your **SPRACHENWERFT**-Team



HAMBURG

CONCEPT AND SERVICES

SPRACHENWERFT considers itself to be a 360° service provider, offering you a competent contact point for everything relating to language, translation and proofreading.

We cater to your individual requirements with bespoke solutions, because we listen to you, speak your language and remain a reliable port of call. We can **translate**, **proofread**, **edit** and **compare** in the file format of your choice (**desktop publishing**),

and we provide you with a permanent contact person to assist you here. In processing your requests, we will always take into account your specific terminology (**corporate language**) or help you to develop this, providing you with individual advice that meets your objectives.

We are fully committed to you as a partner and act with **care**, **respect** and **sincerity**.

IN DETAIL, OUR SERVICES INCLUDE:

- Translation and adaptation

- Proofreading and editing

- Desktop publishing

- Terminology management





TRANSLATION AND ADAPTATION

Imagine having access to a total of a multitude of languages - when you dock with us, that's exactly what we can provide you with, anytime. Did you particularly like a translation? No problem - if you prefer we can ensure that your texts are always translated by the same person.

With a network of highly specialised and professional translators support you in presenting your company reports, manuals, technical guides, websites, contracts, catalogues and presentations in the best possible light, we also help you adapt them to suit the linguistic and cultural backgrounds of your readers. And of course, we always take your quality standards into account, along with our own.

Depending on the individual purpose of your translation, here at SPRACHENWERFT we offer you three options to choose from:

PREMIUM

Our specialised and experienced translators, who live in a country where the target language is spoken, process your text carefully and individually - always using defined terminology such as corporate language or trademarks where specified.

PREMIUMPLUS

In addition to the Premium service, a further specialised translator proofreads the resulting target language text. As such, this option (using the four-eye principle) fulfils the requirements of the quality standard DIN EN ISO 17100.

CREATIVE

This option, also known as adapted translation, is the ideal solution for adapting creative and advertising texts more freely. Puns and product brand statements often only function to a limited extent when transferred into another language, country and culture.

You can find more useful information on our translation services on our website at www.sprachenwerft.de.





PROOFREADING AND EDITING

Accuracy is important!

For this reason, reviewing English and other foreign language texts is a fundamental aspect of the services provided by **SPRACHENWERFT**. Here you have a choice between **three different options**:

PROOFREADING

With proofreading, the focus is on spelling, punctuation and grammar, including typography and word splits.

EDITING

An editing covers the same aspects as the proofreading, as well as checking the text for logical accuracy and, where necessary, suggesting stylistic alternatives.

COMPARATIVE EDITING

During a comparative editing, existing translations are compared to the source text to check that the content matches, that any necessary cultural adaptation has taken place, and that the translation is complete.

In addition to the above services, we can examine your text in even greater depth should you require. Starting with the accuracy of the page numbers, sources, references and links, we can also take into account in-house writing styles (**corporate language**) and your specific subject terminology.





ADDITIONAL SERVICES

Sometimes, the need for a holistic approach or the specifics of your documents means that additional services may be required. **SPRACHENWERFT** offers the following services alongside its classic service portfolio:

DESKTOP PUBLISHING

Processing of translations and proof-reading assignments in all file formats (e.g. InDesign).

CORPORATE LANGUAGE

Joint development of the ideal tone, a styleguide and other guidance tools - individually tailored to your company.

TERMINOLOGY MANAGEMENT

Set-up and development of your subject-specific terms, expressions and designations.

SOFTWARE LOCALISATION

Adaptation of your software or websites to the linguistic and cultural specificities of your target groups.

You can find more useful information on the individual topics on our website under **www.sprachenwerft.de**

A decorative wavy line in a light purple color, spanning the width of the page at the bottom.



CONTACT

Our berth, our dock, our view of the gateway
to the world is securely moored at:

53° 32' 56.08 N, 9° 59' 52.756 E

SPRACHENWERFT GmbH

Curienstrasse 2

20095 Hamburg

Deutschland

Telephone: +49 40 30980 11-0

Telefax: +49 40 30980 11-1

Email: mail@sprachenwerft.de

Web: www.sprachenwerft.de





www.sprachenwerft.de